

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τῆς Κυριακῆς

Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. α'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναῖον - ΤΗ ΚΗ' ΙΟΥΛΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων καὶ
Διακόνων Προχόρου, Νικάνορος, Τίμωνος
καὶ Παρμενᾶ

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Horologion - Midnight Office

For Sunday

Octoechos - Mode pl. 1.

On Sunday Morning

Menaion - July 28

Memory of the Holy Apostles and
Deacons Prochorus, Nicanor, Timon, and
Parmenas

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορῶίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν Τριαδικός.
Ὦδὴ α'.****Ἦχος πλ. α'.** Ἦππον καὶ ἀναβάτην*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Κράτος τῆς ἐνιαίας, καὶ τρισηλίου
μορφῆς, ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Τὸν νοῦν
ἡμῶν καταύγασον, Θεὲ παντοδύναμε, καὶ
πρὸς τὴν σὴν Δέσποτα, μετεώρισον δόξαν
ἄφραστον.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Ἄνω σε τῶν Ἀγγέλων, διάκοσμοι
νοεροί, ἀσιγήτως ὑμνοῦσιν, ἐν τρισαγίοις
ἁσμασι, μονάδα τρισάριθμον, καὶ Τριάδα
σύμμορφον, ὑπερούσιον παντοδύναμον.

Δόξα.

Νέκταρ τῆς σῆς ἀγάπης, γλυκύτατον
φωτουργόν, τῇ ψυχῇ μου παράσχου, Τριάς
Μονὰς ἀρχίφωτε, καὶ θείαν κατάνυξιν,
καθαρτικὴν Δέσποτα, πολυέλεε πάσης
κτίσεως.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὡσπερ ἐπὶ τὸν πόκον, κατῆλθεν
ἀψοφητί, οὐρανόθεν Παρθέने, ὁ ὑετὸς ἐν
μήτρᾳ σου, ὁ θεῖος καὶ ἔσωσε, ξηρανθεῖσαν
ἅπασαν, τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν
ἄχραντε.

Ὦδὴ γ'.**Ἦχος πλ. α'.** Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενός.*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Νοήσας τὰς νοερὰς οὐσίας ὑπέστησας,
ὑμνωδοὺς ἀπαύστους τῆς σῆς Θεότητος,

From Octoechos ---

CHOIR**Canon for the Trinity.
Ode i.****Mode pl. 1.** *Christ, who brings wars. (NM)**Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

As we hymn the might of the single and
three-sunned form, we cry: All-powerful God
irradiate our mind and raise it, Master, to
your ineffable glory. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Far above, the spiritual orders of the
Angels ceaselessly hymn you with thrice-holy
songs, Unity triple in number of like form and
Trinity of like form, beyond being and all-
powerful. [EL]

Glory.

Impart to my soul, O Trinity, Unity source
of light, the sweet light-giving nectar of your
love and godly, cleansing compunction, most
merciful Master of all creation. [EL]

Both now. Theotokion.

From heaven, immaculate Virgin, as upon
the fleece, the rain came down noiselessly
into your womb, and saved all human nature,
parched and dry. [EL]

Ode iii.**Mode pl. 1.** *You fixed the earth. (NM)**Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

The spiritual beings you conceived
and caused them to subsist to hymn your

τρίφωτε Θεὲ καὶ παντουργέ, ἀλλὰ καὶ τῶν
πηλίνων, καὶ γηγενῶν δέξαι τὴν δέησιν, καὶ
τὴν ἰκεσίαν ὡς εὖσπλαγχνος.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Ὁ πάσης κατὰ φύσιν τροπῆς
ἀπαράδεκτος, τοῖς ἀλλοιούμενοις ἡμῖν
καὶ μέλπουσι, τὴν ἀνεξιχνίαστον πηγὴν,
τῆς σῆς ἀγαθωσύνης, πλημμελημάτων
δὲ συγχώρησιν, καὶ τὴν σωτηρίαν ὡς
εὖσπλαγχνος.

Δόξα.

Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν καὶ Πνεῦμα
δοξάζομεν, ἐν ἀπαράλλακτῳ μορφῇ
Θεότητος, σὲ τὸν ἐνικὸν καὶ τριλαμπῆ,
Κύριον τῶν ἀπάντων, ὡς οἱ Προφῆται καὶ
Ἀπόστολοι, παρὰ σοῦ σαφῶς ἐδιδάχθησαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐφάνης τῷ Μωϋσῇ ἐν βάτῳ ὡς
Ἄγγελος, βουλῆς τῆς μεγάλης τοῦ
Παντοκράτορος, σοῦ τὴν ἐκ Παρθένου
προδηλῶν, σάρκωσιν Θεοῦ Λόγε, δι' ἧς
ἡμᾶς μετεστοιχείωσας, καὶ πρὸς οὐρανοὺς
ἀνεβίβασας.

Κάθισμα.

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Ἐλεήμων ὑπάρχεις Τριάς ἀμέριστε·
ἐλεεῖς γὰρ τοὺς πάντας ὡς παντοδύναμος,
καὶ πανοικτίρμων, συμπαθὴς καὶ
πολυέλεος· διὸ προσφεύγομεν πρὸς σέ,
οἱ ἁμαρτήμασι πολλοῖς, βαρούμενοι
κεκραγότες· Ἰλάσθητι τοῖς σοῖς δούλοις, καὶ
ῥῦσαι πάντας πάσης κολάσεως.

Godhead unceasingly, O God, triple light and
maker of all; but accept too the supplication of
creatures of clay and earth, and their entreaty,
as you are compassionate. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

By nature you admit no alteration; grant
to us who are changeable and who sing
the unsearchable fount of your goodness
pardon of offences and salvation as you are
compassionate. [EL]

Glory.

We glorify you, Father, Son and Spirit in
the unchangeable form of the Godhead, the
single and triple-shining Lord, as the Prophets
and Apostles were clearly taught by you. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As the Angel of Great Counsel of the
Almighty you appeared to Moses in the
bush, O Word of God; foreshowing your
incarnation from a Virgin through which you
have transformed us and made us mount to
heaven. [EL]

Kathisma.

Mode pl. 1. *N/M (Let us worship the Word.)*

You are merciful, O undivided Trinity; for
you have mercy on all as all-powerful; you are
all-pitying, compassionate and full of mercy.
Therefore we flee to you, sinners weighed
down by many sins who cry: Have mercy on
your servants and deliver us all from every
punishment. [EL]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'.

Παναγία Παρθένε ἡμᾶς ἐλέησον,
τοὺς προσφεύγοντας πίστει εἰς σὲ τὴν
εὖσπλαγχνον, καὶ αἰτουμένους, τὴν θερμὴν
σου νῦν ἀντίληψιν· δύνασαι γὰρ ὡς ἀγαθή,
τοὺς πάντας σῶζειν, ὡς οὖσα, Μήτηρ Θεοῦ
τοῦ ὑψίστου, ταῖς μητρικαῖς σου πρεσβείαις,
ἀεὶ χρωμένη θεοχαρίτῳ.

Ὠδὴ δ'.

Ἦχος πλ. α'. *Τὴν θεῖαν ἐννοήσας*

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Μυεῖται τῆς μιᾶς Κυριότητος, τὸ τριφάες
ὁ Δανιήλ, Χριστὸν κριτὴν θεασάμενος,
πρὸς τὸν Πατέρα ἰόντα, καὶ Πνεῦμα τὸ
προφαῖνον τὴν ὄρασιν.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Μυεῖται τῆς μιᾶς Κυριότητος, τὸ τριφάες
ὁ Δανιήλ, Χριστὸν κριτὴν θεασάμενος,
πρὸς τὸν Πατέρα ἰόντα, καὶ Πνεῦμα τὸ
προφαῖνον τὴν ὄρασιν.

Δόξα.

Πηλίνοις τοὺς ὑμνοῦντάς σε
στόμασι, τὸν ὑπερούσιον Θεόν, τριαδικὸν
ὑποστάσεσι, μοναδικὸν τε τῇ φύσει, τῆς
δόξης τῶν Ἀγγέλων ἀξιώσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ ὄρος δασὺ καὶ κατάσκιον, ὃ εἶδε πρὶν
ὁ Ἀββακούμ, ἐξ οὗ προῆλθεν ὁ Ἅγιος, τὸν
δυσθεώρητον Τόκον ἐδήλου, σῆς Παρθένης
συλλήψεως.

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

All-holy Virgin, have mercy on us, who
with faith flee to you in your compassion,
and ask for your fervent assistance; for as you
are good you have power to save us all, as
you are Mother of God most high and ever
employ your motherly intercessions, O full of
God's grace. [EL]

Ode iv.

Mode pl. 1. *Avvakoum, prophetically. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Mystic initiate of the triple light of the
one Lordship, Daniel saw Christ as judge
going towards the Father and the Spirit who
revealed the vision. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Mystic initiate of the triple light of the
one Lordship, Daniel saw Christ as judge
going towards the Father and the Spirit who
revealed the vision. [EL]

Glory.

Make worthy of the Angels' glory those
who with mouths of clay sing the praise of the
God above being, triple in persons, single in
nature. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Wooded and shaded mountain, which
Avvakoum saw of old, from which the Holy
One came forth, you revealed the offspring,
hard to contemplate, O Virgin, of your
conceiving. [EL]

Ὡδὴ ε'.**Ἦχος πλ. α'. Ὁ ἀναβαλλόμενος**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὁ δι' ἀγαθότητα κτίσας τὸν ἄνθρωπον,
καὶ κατ' εἰκόνα τὴν σὴν ποιήσας, ἐν ἐμοὶ
κατοίκησον, τρίψωτε Θεέ μου, ὡς ἀγαθὸς
καὶ εὐσπλαγχνος.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Σύ με καθοδήγησον Μονὰς τρισήλιε,
πρὸς τρίβους θείας τῆς σωτηρίας, καὶ τῆς
σῆς ἐλλάμψεως πλήρωσον, ὡς φύσει Θεὸς
ἀπειροδύναμος.

Δόξα.

Φῶς τὸ ἀδιαίρετον τῆς μιᾶς φύσεως,
μεμερισμένον τοῖς χαρακτηρησι, τριλαμπὲς
ἀνέσπερον, τὴν ἐμὴν καρδίαν, καταύγασον
ταῖς αἴγλαις σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς κατεῖδε πάλαι σε, Ἀγνή
πανάχραντε, ὁ Ὑποφῆτης βλέπουσαν
πύλην, πρὸς τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, εὐθύς σε
ἐπέγνω, Θεοῦ κατοικητήριον.

Ὡδὴ ζ'.**Ἦχος πλ. α'. Μαινομένην κλύδωνι**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τριφαῆς ὑπάρχουσα, θεαρχία
ὑποστατικῶς, ἐνιαία πέφυκας, ὡς
σύμμορφος καὶ ἰσουργός, καὶ κατ' οὐσίαν
καὶ βούλησιν.

Ode v.**Mode pl. 1. To you, clothed with light. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O threefold light, my God, who through
goodness created humankind and made it
according to your image, come, dwell in me,
as you are good and love humankind. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O three-sunned Unity, guide me to the
paths of your divine salvation and fill me with
your radiance, as by nature God of infinite
power. [EL]

Glory.

The one nature's undivided light,
separated in persons, triple brightness,
knowing no evening, irradiate my heart with
your beams. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As the Interpreter of old saw you, O pure
and all-immaculate, as a gate looking towards
the unsetting light, he at once knew you to be
the dwelling place of God. [EL]

Ode vi.**Mode pl. 1. Calm the raging sea. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Triple radiance, divine Sovereignty, you
are one as like in form and equal in operation
according to both being and to will. [EL]

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τριφαῆς ὑπάρχουσα, θεαρχία ὑποστατικῶς, ἐνιαία πέφυκας, ὡς σύμμορφος καὶ ἰσουργός, καὶ κατ' οὐσίαν καὶ βούλησιν.

Δόξα.

Ἰκανῶς ἐδήλωσεν, ὁ Προφήτης ἄδων τῷ Πατρί, σὼ φωτὶ ὁψόμεθα, τῷ Πνεύματι φῶς τὸν Υἱόν, ἓνα Θεὸν τὸν τρισήλιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῶν πταισμάτων λύτρωσιν, καὶ κινδύνων Δέσποτα Θεέ, ἐνικὲ καὶ τρίφωτε, κατάπεμψον σοῖς ὑμνηταῖς, πρεσβείαις τῆς Θεομήτορος.

Κάθισμα.

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸ τρισήλιον σέλας δοξολογήσωμεν, καὶ ἀπλὴν τὴν Τριάδα νῦν προσκυνήσωμεν, ὅτι ἐφώτισεν ἡμᾶς, καὶ ἡλέησε, καὶ ἐρρύσατο φθορᾶς, τὸ γένος ἅπαν τῶν βροτῶν, λυτρώσασα ἐκ τῆς πλάνης, εἰδώλων πάντα τὸν κόσμον, καὶ Βασιλείαν ἡμῖν παρέσχετο.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'.

Ἀπορήσας ἐκ πάντων πρὸς σὲ κατέφυγον, τὴν ἐλπίδα ἀπάντων καὶ τὸ προσφύγιον, ἁμαρτωλῶν καὶ ταπεινῶν, κράζων τό· Ἥμαρτον, ἀλλ' ἐπιμένω τοῖς χείροσιν, ἀναισθητῶν ὁ ἄθλιος, ἐλέησόν με πρὸ τέλους, ἐπίστρεψόν με καὶ ῥῦσαι, πάσης κολάσεως τὸν ἀνάξιον.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Triple radiance, divine Sovereignty, you are one as like in form and equal in operation according to both being and to will. ^[EL]

Glory.

The Prophet, singing to the Father: By your light, the Spirit, we shall see light, the Son, fully revealed one God, the triple sun. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

Redemption from faults and dangers send down upon those who hymn you, Master, God, single and triple light, at the intercessions God's Mother. ^[EL]

Kathisma.

Mode pl. 1. N/M (Let us worship the Word.)

Let us now glorify the three-sunned radiance and let us worship the simple Trinity, for it has enlightened us and delivered from corruption the whole race of mortals, delivered the whole world from the error of idols and granted us the Kingdom. ^[EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

Wholly at a loss, I have fled to you, the hope of all, and the refuge of sinners and the humble, as I cry: I have sinned. But I, insensitive wretch, continue in my badness; have mercy on me before the end, turn me back and deliver me, the unworthy, from every punishment. ^[EL]

Ὡδὴ ζ'.**Ἦχος πλ. α'. Ὁ ὑπερυψούμενος**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὡς ἐλέους ἄβυσσον, κεκτημένος Κύριε,
καὶ πέλαγος ἄπειρον, οἰκτίρμον ἐλέησον,
τοὺς ἕνα σε ὑμνοῦντας, τριλαμπῇ Θεὸν τῶν
ὅλων.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὡς ἐλέους ἄβυσσον, κεκτημένος Κύριε,
καὶ πέλαγος ἄπειρον, οἰκτίρμον ἐλέησον,
τοὺς ἕνα σε ὑμνοῦντας, τριλαμπῇ Θεὸν τῶν
ὅλων.

Δόξα.

Τὸν ἀπερινόητον, ἐνικὸν καὶ τρίφωτον,
Θεὸν σε καὶ Κύριον, ὑμνοῦντες βοῶμεν
σοι· Παράσχου τοῖς σοῖς δούλοις, ἰλασμόν
ἀμαρτημάτων.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ράδαμνον ἐβλάστησας, τῷ Πατρὶ
συνάναρχον, ἄνθος τῆς Θεότητος, βλαστὸν
συναῖδιον, Παρθένε τὸν διδοῦντα, τὴν ζωὴν
πᾶσιν ἀνθρώποις.

Ὡδὴ η'.**Ἦχος πλ. α'. Σοὶ τῷ παντουργῷ**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἵνα τῆς μιᾶς, ἀνακαλύψῃς πάλαι,
σαφῶς Κυριότητος, τριττὴν ὑπόστασιν,
ᾧφθης Θεέ μου, ἐν σχήματι ἀνθρώπων,
Ἀβραὰμ ὑμνοῦντι, σὸν κράτος ἐνιαῖον.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἵνα τῆς μιᾶς, ἀνακαλύψῃς πάλαι,
σαφῶς Κυριότητος, τριττὴν ὑπόστασιν,

Ode vii.**Mode pl. 1. The highly exalted Lord. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

In possessing an abyss and an infinite sea
of mercy, pitying Lord, have mercy on those
who hymn you, one God all things and yet
threefold light. ^[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

In possessing an abyss and an infinite sea
of mercy, pitying Lord, have mercy on those
who hymn you, one God all things and yet
threefold light. ^[EL]

Glory.

Praising you the incomprehensible, single
yet triple light, God and Lord, we cry to you:
Grant to your servants pardon of offences. ^[EL]

Both now. Theotokion.

Like the Father without beginning is the
branch you have put forth, O Virgin, flower of
the Godhead, co-eternal shoot, who gives life
to all humankind. ^[EL]

Ode viii.**Mode pl. 1. The Youths in the furnace. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Even that of old you might clearly reveal
the triple hypostasis of the one Lordship,
you appeared, my God, in human form to
Abraham as he praised your single might. ^[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Even that of old you might clearly reveal
the triple hypostasis of the one Lordship,

ὥφθης Θεέ μου, ἐν σχήματι ἀνθρώπων,
Ἀβραὰμ ὑμνοῦντι, σὸν κράτος ἐνιαῖον.

Δόξα.

Σύ με πρὸς τὰς σάς, θεουργικὰς
ἀκτῖνας, δέρκειν καταξίωσον, φῶς τὸ
ἀπρόσιτον, Πάτερ οἰκτίρμον, καὶ Λόγε καὶ
τὸ Πνεῦμα, τοῦ εὐαρεστεῖν σοι, ἀεὶ Κύριε
πάντων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦστραψας ἡμῖν, τῆς τρισηλίου δόξης,
τὸν ἕνα Πανύμνητε, Χριστὸν τὸν Κύριον,
πάντας μνοῦντα τὴν μίαν θεαρχίαν, ἐν
τρισὶ προσώποις, ὑμνεῖν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'.

Ἦχος πλ. α'. *Ἡσαΐα χόρευε*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Λαλιαί σε βρότεια, κατ' ἀξίαν Ἄναρχε
μονάς, οὐ σθένουσιν ὑμνεῖν, πλὴν ὡς
ἐφικτόν, τολμῶντες ἐκ πίστεως, θεαρχικῇ
σύνθρονε Τριάς, δόξαν προσφέρομεν, τῷ σῶ
κράτει καὶ τὴν αἶνεσιν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Λαλιαί σε βρότεια, κατ' ἀξίαν Ἄναρχε
μονάς, οὐ σθένουσιν ὑμνεῖν, πλὴν ὡς
ἐφικτόν, τολμῶντες ἐκ πίστεως, θεαρχικῇ
σύνθρονε Τριάς, δόξαν προσφέρομεν, τῷ σῶ
κράτει καὶ τὴν αἶνεσιν.

Δόξα.

Ἰσορρόπῳ δόξη σε, τὸν μονάρχην
τρίφωτον Θεόν, δοξάζει τὰ Χερουβείμ, καὶ
τὰ Σεραφεῖμ, ἀχράντοις ἐν στόμασι, μεθ' ὧν
ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, πρόσδεξαι Κύριε, τὸ
σὸν κράτος μεγαλύνοντας.

you appeared, my God, in human form to
Abraham as he praised your single might. [EL]

Glory.

Let me be worthy to descry your divinely
working rays, O unapproachable light,
compassionate Father, Word and Spirit, that I
may ever be pleasing to you, Lord of all. [EL]

Both now. **Theotokion.**

You made one of the three-sunned glory
blaze forth for us, All-praised Virgin, Christ
the Lord, who initiates all to sing the praise of
the one divine Sovereignty to all the ages. [EL]

Ode ix.

Mode pl. 1. *O Isaias, dance! (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Mortal speech has no strength to hymn
you worthily, O Unity without beginning;
unless, daring as far as is attainable from faith,
O Trinity of equal throne, we offer divine
glory and praise to your might. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Mortal speech has no strength to hymn
you worthily, O Unity without beginning;
unless, daring as far as is attainable from faith,
O Trinity of equal throne, we offer divine
glory and praise to your might. [EL]

Glory.

With mouths unsullied, Cherubim
and Seraphim glorify you, the one God of
threefold light, with equal-matching glory;
with them, Lord, also accept us sinners, who
magnify your might. [EL]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἀγνή καὶ ἄμωμος, καὶ παρθένος τέτοκας Υἱόν, λυτρούμενον ἡμᾶς, ἀπὸ πειρασμῶν, Θεὸν ἀναλλοίωτον, ἀλλὰ καὶ νῦν ἄφεσιν ἡμῖν, τῶν παραπτώσεων, τοῦτον δοῦναι καθικέτευε.

Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος β'.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε τὸν Θεὸν Λόγον· Ὁν φρίττει καὶ τρέμει τὰ Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ δοξάζωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς, ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τριςυπόστατον κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν, ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς, χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο, αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Both now. **Theotokion.**

As pure, blameless and virgin you bore a Son, who delivers us from temptations, God without change; but now implore him too to give us forgiveness of faults. [EL]

Megalynaria to the Trinity

From Horologion ---

Mode 2.

It is truly proper to extol the Trinity divine and holy: Unoriginate Father, Maker of all, co-eternal Logos, begotten before all time without change from the Father, and the all-holy Spirit, the Giver of life, who proceeds from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify You, God the Logos. The Cherubim shudder and tremble at Him, and the Hosts of heaven offer hymns of glory to Him. For He resurrected from the grave on the third day. With fear let us glorify Him, Christ the Giver of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God, let us all sing praises to the Father and to the Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power, one Kingdom and Dominion, one Rule and Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw your Son risen, as befits God, it was filled with great joy and ineffable gladness, and it glorified the Savior, and it honored you. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. α'.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν
ἐκθαμβούμεναι, καὶ θεϊκῇ Ἐγέρσει τὴν
ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς
Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. Ἀναγγείλατε
ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν τοῦ

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Hypakoe. Mode pl. 1.

From Octoechos - - -

Mentally amazed by the angelic
apparition, inwardly illumined by the
divine resurrection, the ointment-bearing
women brought good tidings to the Apostles.
"Proclaim the resurrection of the Lord among

Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ
παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

the Gentiles, as He works with you by means
of miracles, granting us His great mercy." [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of His
all-pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρόυσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us the unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)